



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARÁIBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES ACADÊMICAS

EMITIDO EM 21/08/2017 11:20

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma

Turma: GDMI0114 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO III: PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM TEXTOS JURÍDICOS - Turma: 01 (2016.2)
Docente(s): 1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA
Carga Horária: 60h
Créditos: 4
Horário: 3M2345

Programa do Componente Curricular

Ementa:
Objetivos: 1. Praticar e refletir sobre aspectos linguísticos e culturais envolvidos na tradução de textos jurídicos; 2. Refletir sobre possibilidades de pesquisas envolvendo a tradução de textos jurídicos.
Conteúdo: Tradução de textos jurídicos com diversas finalidades e levantamento de glossário com termos jurídicos."
Habilidades e Competências: Nível intermediário a avançado de inglês. Conhecimento básico sobre textos jurídicos em língua portuguesa e em língua inglesa.

Metodologia de Ensino e Avaliação

Metodologia: Os conteúdos serão apresentados através de aulas práticas com tarefas a serem desenvolvidas individualmente, em pares ou em grupos. Serão apresentados, também, textos teóricos que fundamentam a prática consciente. A base metodológica do curso é interativa, visando a integração de teoria e prática de modo a propiciar um aprendizado de caráter social e autônomo.
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem: 1ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula 2ª avaliação: conjunto de quatro atividades feitas em sala de aula 3ª avaliação: trabalho final: revisão da primeira tradução feita no semestre e redação de relatório sobre as alterações feitas no texto Exame final: Tradução de um texto jurídico e discussão sobre o conteúdo do curso.
Horário de atendimento: Terças-feiras, das 11h30 às 12h30, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Cronograma de Aulas

Início	Fim	Descrição
17/01/2017	17/01/2017	Aula inaugural / Análise de um original e seis traduções
24/01/2017	24/01/2017	Atividade de Tradução 1
31/01/2017	31/01/2017	Atividade de tradução 2
07/02/2017	07/02/2017	Discussão de texto sobre tradução juramentada (AUBERT, 1998) / Atividade de Tradução 2
14/02/2017	14/02/2017	CCHLA em Debate
21/02/2017	21/02/2017	Discussão da Atividade de Tradução 2 / Atividade de tradução 3
28/02/2017	28/02/2017	Feriado - carnaval
07/03/2017	07/03/2017	Atividade de Tradução 3
14/03/2017	14/03/2017	Atividade de tradução 3
21/03/2017	21/03/2017	Discussão da Atividade de Tradução 3 / Atividade de tradução 4
28/03/2017	28/03/2017	Atividade de tradução 5
04/04/2017	04/04/2017	Discussão da Atividade de Tradução 5 / Atividade de tradução 6
11/04/2017	11/04/2017	Discussão da Atividade de Tradução 6 / Atividade de tradução 7
18/04/2017	18/04/2017	Discussão da Atividade de Tradução 7 / Atividade de tradução 8
25/04/2017	25/04/2017	Discussão da Atividade de Tradução 8 / Atividade de tradução 9
25/04/2017	25/04/2017	Não Haverá Aula
02/05/2017	02/05/2017	Discussão da atividade de tradução 9 / Redação do trabalho final
09/05/2017	09/05/2017	Redação do trabalho final
16/05/2017	16/05/2017	Entrega do trabalho final
06/06/2017	06/06/2017	Exame final (data será alterada)

Avaliações

Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
21/03/2017	11:30	Conjunto das atividades 1 a 4
02/05/2017	11:30	Conjunto das atividades 5 a 8
16/05/2017	11:30	Entrega do trabalho final (revisão comentada da primeira tradução do semestre)

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	ALCARAZ, E; HUGHES, B.. Legal Translation Explained. . Routledge. 2002
Artigo	Aspectos textuais e lexicais de um conjunto de traduções juramentadas na direção inglês ? português
Livro	AUBERT, F. H.. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 1: Teoria, legislação, modelos e exercícios práticos. . USP. 1998
Livro	AUBERT, F. H. Tipologia e Procedimentos da Tradução Juramentada. Volume 2: Tradução e comentários aos exercícios práticos. . USP. 1998
Livro	MAYORAL ASENSIO, R. Translating Official Documents. . St. Jerome. 2003

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Site	Base terminológica da IATE
Site	Dicionário da DireitoNet
Site	dmoz - Dicionário jurídico em inglês
Livro	FRANÇOIS, Michel Emmanuel Félix. A fraseologia dos termos jurídico-financeiros no gênero contrato inglês/português. . UECE. 2005
Artigo	Gênero e poder no discurso jurídico
Site	Glossário de termos jurídicos do MPF da Bahia
Site	Glossário de termos usados nas áreas de finanças, contabilidade e jurídica
Site	Glossário de Vera White
Site	Glossário Jurídico do STF
Site	Guia de Direito Constitucional do STF
Site	Jurislingue - Dicionário Jurídico Multilíngue Eletrônico
Site	Legal Definitions and Terms - USLegal
Livro	LOGUÉRCIO, Sandra Dias. Estratégias tradutórias em tratados internacionais franco-brasileiros: terminologia em foco. . UFRGS. 2004
Livro	NOBILE, Marieta Giannico de Coppio Siqueira. Tradução e Lexicografia Jurídicas no Brasil ? Análise de dois Dicionários Jurídicos Português-Inglês brasileiros, considerando as peculiaridades e os condicionantes culturais dos diferentes sistemas e linguagens jurídicas. . UFSC. 2008
Artigo	O Tecnicismo e a retextualização como instrumentos de manipulação no discurso jurídico penal
Livro	SILVA, Norma Andrade da. Análise da tradução do item lexical evidence para o português com base em um corpus jurídico. . UFSC. 2008
Artigo	Tradução Técnica: armadilhas e desafios